

Dialogue of Cultures technology as a means of expanding the cultural field sports academy students at Russian lessons

Tagiyeva E. (Republic of Azerbaijan)

Технология диалога культур как средство расширения культурного поля студентов спортивной академии на уроках русского языка

Тагиева Э. С. (Азербайджанская Республика)

Тагиева Эллада Савай гызы / Tagiyeva Ellada – доктор философии по педагогике, доцент,
докторант,

Бакинский славянский университет

Азербайджанская государственная академия физической культуры и спорта, г. Баку, Азербайджанская Республика

Аннотация: в статье обосновывается необходимость применения технологии диалога культур для развития коммуникативной компетенции современного специалиста, раскрывается роль русского языка как иностранного в формировании культурного поля студентов. Пространство культуры, присвоенное личностью, можно назвать культурным полем. Автор раскрывает методику вовлечения участников диалога в мир русской и азербайджанской культуры, в процесс совместного обсуждения проблем духовной, нравственной, спортивной культуры современной молодёжи. Реализация технологии диалога культур способствовала расширению когнитивного поля студентов в области русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации, выработке практических умений ведения диалога, расширению кругозора в области искусства, культуры страны изучаемого языка.

Abstract: today the innovative education must reflect the training processes and innovative learning of a person, developed his creative abilities and abilities of intercultural communication. The article describes the role of Russian language in the multicultural education of modern youth. The author analyzes the specification of activity of multicultural teacher, requirements to his personal and professional quality.

Ключевые слова: мультикультурное образование, русский язык как иностранный, профессиональная компетентность преподавателя, диалог культур, культурное поле.

Keywords: educational policy, multicultural education, professional competence of a teacher, dialogue and interrelation of culture, cultural field.

Формирование гуманного отношения к человеку, природе, к другим культурам, этносам (народам), религиям как цель образования и воспитания молодого поколения стало особенно важно в мультикультурном пространстве. Каждая культура – это сочетание неповторимых традиций, обычаев и праздников, это вековая мудрость, передаваемая из поколения в поколение, это плеяды выдающихся писателей, художников, музыкантов и учёных, это особенности философии, видения и мышления – это все то, что придаёт окружающему миру красоту, глубину и многогранность, то, из чего каждый из нас ежедневно черпает вдохновение.

Развивать диалог культур – благородная задача человечества. Церемонии открытия и закрытия первых Европейских игр «Баку–2015» воплощали сущность азербайджанской культуры. Диалогу культур способствовали грандиозные международные соревнования Гран-при Европы «Формула–1», впервые проводимые 19–21 июня 2016 года в Азербайджане. В настоящее время наша страна готовится к четвёртым Играм исламской солидарности «Баку–2017» в соответствии с исламскими ценностями.

Согласно распоряжению Президента Ильхама Алиева (от 11.01.2016 г.), 2016 год в Азербайджане объявлен Годом мультикультурализма. Азербайджанский мультикультурализм – это новая наука, интеллектуальная, творческая сфера, отражающая психологию, литературу, нравственность, историю, сегодняшний день и перспективы Азербайджана. Нельзя недооценивать важность и актуальность данной темы научного исследования, ведь вовлекать человека в мир культуры, формировать культуру личности, приобщать его к культурным ценностям других народов – это сложнейшая профессиональная задача.

Благодаря литературе можно приобщать студентов к восприятию фактов культуры как своего, так и других народов: осветить факты истории данного народа, познакомиться с обрядами, обычаями, религиозными представлениями и моральными нормами, музыкальными произведениями. В приобщении к культуре велика роль языка. Культуроведческая лексика обозначает не только культурные реалии, но и этнографизмы – названия предметов, понятий, характерных для быта, хозяйства какой-то национальной культуры, топонимы – географические названия, антропонимы – личные имена людей, а также их клички, прозвища. «Диалог культур» помогает воспитывать не просто национальную терпимость, а понимание другого народа через его культуру [10, с. 36].

В Толковом словаре русского языка *диалог* понимается, как: «1. Разговор между двумя лицами, обмен репликами. 2. Дипломатические переговоры между правительствами двух стран в целях достижения соглашения; деловые контакты между общественными, профессиональными группами людей. 3. *Перен.*

Взаимодействие и взаимопонимание» [5, с. 168]. Диалог культур понимается как взаимодействие, влияние, проникновение или отталкивание разных исторических или современных культур. Диалог культур в понимании М. М. Бахтина (1895-1975 - *известный русский ученый: философ, филолог, литературовед, теоретик культуры*) предполагает не оценку двух культур, а определение своеобразия каждой из них путём сопоставления. При этом выявляются общечеловеческое содержание каждой национальной культуры, характерные для каждой культуры национальные картины мира. При диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет своё единство, но они взаимно обогащаются. В итоге происходит межкультурная коммуникация, расширение культурного, духовно-нравственного и эстетического опыта носителя определённой национальной культуры при знакомстве с иной культурой.

Идея мультикультурного образования, воспитания человека в контексте культуры достаточно глубоко разработана в трудах таких учёных, как К. Абдуллаев, Е. В. Бондаренко, Г. Д. Дмитриев, Е. Н. Ильин, М. С. Каган, Н. И. Кияшенко, В. И. Разумный, Т. П. Малькова, В. Я. Нечаева и др.

Государственный советник по межнациональным вопросам, вопросам мультикультурализма и религии Кямал Абдуллаев утверждает, что «сегодня в Азербайджане представители всех религий и национальностей живут дружно и свободно. В Азербайджане азербайджанец, проходящий мимо еврея, христианина или представителя какой-либо другой религии, смотрит на него не с чувством ненависти или удивления. Основная цель «Года мультикультурализма» – более широкое представление миру традиций сосуществования, толерантности азербайджанского народа. Такое поведение, свойственное азербайджанскому народу, вызывает интерес в Европе» [1].

На человека, лишённого общения с книгой и искусством, избравшего сугубо потребительское отношение к действительности, бесконечное многообразие культуры никакого влияния не оказывает. «И то, что ныне десятки миллионов людей оказались вне поля культуры, свидетельствует о том, что общество не вооружило себя эффективными методиками вовлечения человека в духовный мир созидания, творчества и гуманистических отношений» [3, с. 27].

В лингвистических исследованиях последних десятилетий отчётливо проявляется все возрастающий интерес широкого круга исследователей к полевым структурам в системе языка. Первые определения понятия «поле», а также типы семантических полей были даны в работах Р. Мейера (1910), Г. Ипсена (1924), Г. Трира (1931). Несмотря на то, что существовали разные подходы к системной организации лексики, большинство лингвистов считали проявлением системности лексики парадигматику (с точки зрения смысловых отношений элементов языка «по вертикали» – вхождение в один и тот же смысловой ряд или близкие ряды), синтагматику (с точки зрения линейного расположения этих элементов «по горизонтали» – сходства употребления в речи, сочетаемости и т. д.), а также наличие лексических функций, лексических категорий, определённые закономерности взаимодействия слова с контекстом. Следует заметить, что полевая модель в современных исследовательских работах имеет различные интерпретации и применения. Поле – «совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединённых общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [3]. С точки зрения полевого подхода рассматриваются различные объединения языковых единиц. С применением соответствующих методик строятся морфолого-синтаксические поля, для элементов которых помимо семантической близости характерно наличие общего аффикса или основы; ассоциативные поля, которыми занимается психолингвистика, функционально-семантические поля, компонентами которых считаются языковые средства разных уровней, объединяющиеся функционально-семантически; грамматико-лексически, семантически, семантико-синтаксически, и другие поля.

Современная лингвистика руководствуется положением о том, что основным содержательным элементом языковой модели мира является семантическое поле. Для семантического поля постулируется наличие общего (интегрального) семантического признака, объединяющего все единицы поля и обычно выражаемого лексемой с обобщённым значением (архилексемой), например, признак «перемещение в пространстве» в семантическом поле глаголов движения: «идти», «бежать», «ехать», «плыть», «лететь» и т. п., и наличие частных (дифференциальных) признаков. Термин «поле» часто употребляется недифференцированно наряду с терминами «группа» (лексико-семантическая группа, тематическая группа), «парадигма» (лексико-семантическая, синтаксическая парадигма).

Главным регулятором поведения человека, деятельности, жизненной позиции должна выступать культура, проявляющаяся в образованности, профессионализме, социально-культурной активности, толерантности, активной доброте, следовании высоким принципам морали и гражданского долга. Л. А. Орнатская подчёркивает, что для правильного целостного определения сущности культуры необходимо иметь в виду, что культура может быть рассмотрена как определённая совокупность материальных и духовных ценностей, таких как деятельность, как целостность (связи, отношения, институт), как свойство, качество.

М. П. Воюшина, активно разрабатывая проблему культурного поля обучаемого, отмечает, что вхождение в культуру, освоение культурной среды – это одна из граней сущности образования. Обучаемый постепенно осваивает пространство культуры, присваивая его и формируя свое культурное поле. Таким образом, культурное поле каждого человека индивидуально, оно формируется под влиянием семьи и окружения, а также в процессе образования, изменяясь как под воздействием благоприятных, так и под влиянием негативных факторов среды. Отметим, что в качестве основных показателей, характеризующих культурное поле, М. П. Воюшина выделяет следующие: первичные потребности; мотивы и цели деятельности; активность; знания и умения; уровень восприятия художественного произведения (или уровень собственной творческой работы); кругозор в определённой области знаний; интерес к определённым видам деятельности; наличие вторичной потребности; способность к саморефлексии.

В основе любой деятельности лежат потребности, поэтому их можно рассматривать как силу, являющуюся причиной становления культурного поля. Чтобы начать педагогический процесс формирования культурного поля студентов, необходимо актуализировать эстетические потребности и познавательные мотивы. Далее, в ходе активного выполнения заранее распланированной деятельности, обучаемый обогащает свои знания (содержательные и процессуальные), постепенно приобретая опыт творческой деятельности. При использовании им новых знаний рождается интерес к деятельности, появляются и укрепляются мотивы, происходит формирование ценностей. Как итог этой деятельности формируются новые потребности.

С. И. Петрова в своих исследованиях подчёркивает, что в процессе формирования культурного поля учащегося важно создавать ситуации, побуждающие его «к поступку, к активной деятельности, в процессе которой формируется личность как целостное существо, вырабатываются потребности, устанавливается их иерархия».

Таким образом, под культурным полем понимается присвоенное личностью пространство культуры, в котором действуют силы, его (поле) создающие. Такими силами являются потребности, ценности, мотивы, интересы, знания, умения, активность, проявляющиеся в культуросообразном поведении. В результате проявленной обучаемым активности реализуются потребности и мотивы, используются имеющиеся и приобретаются новые знания и умения, формируются интересы и ценностное отношение, приобретается опыт – т. е. формируется культурное поле личности. И здесь основная задача учителя – побудить студентов к выходу в культурное пространство.

Главным регулятором поведения человека, деятельности, жизненной позиции должна выступать культура, проявляющаяся в образованности, профессионализме, социально-культурной активности, толерантности, активной доброте, следовании высоким принципам морали и гражданского долга. Взаимоотношения культур России и Азербайджана уходят своими корнями вглубь веков. К концу XX столетия в области гуманитарных научных исследований активизируется интерес к феномену культуры. В науке есть такое определение: «Культура – это материальные и духовные ценности, созданные человеком на протяжении всей его истории». Когда мы говорим о памятниках духовной культуры, мы имеем в виду идеи и образы, которые создали выдающиеся писатели, живописцы, ученые. К духовным ценностям относятся также нравственные нормы поведения человека, религия. К важнейшим религиозным культурам относятся: христианство, прежде всего православие, ислам. Христианская и исламская культурные традиции сосуществуют на территории многонациональной России и Азербайджана больше двух столетий, что не могло не повлечь за собой значительного интереса к восточной, азербайджанской культуре со стороны русских поэтов. Восток воспринимался как специфическая, условная поэзия, экзотика (*предметы и явления, которые характерны для определённой местности и необычны для других*), как материал, знакомящий читателя с изощрённой (*превосходно развитый, тонкий; утончённый*) литературой. В поле зрения переводчиков, русских поэтов начала XX века попадают прославленные на мусульманском Востоке представители классической лирики, такие как Саади, О. Хайям. В этой связи обращение к проблеме межкультурного диалога позволяет осуществить всесторонний анализ творчества великого русского поэта Есенина в аспекте связи с восточной традицией.

Перейдём к раскрытию диалога российской и азербайджанской культур в творчестве С. Есенина, которому исполнилось 120 лет. Творчество С. А. Есенина (род. 3 октября 1895 г. – ум. 28 декабря 1925 г.) осмысливается, прежде всего, в связи с российской культурой. Действительно, глубинная суть поэзии С. А. Есенина уходит в «почву рязанских раздолий», «волнистую рожь при луне». Ранние стихи поэта полны любви к родине, природе: «Поёт зима – аукает», «Сыплет черёмуха снегом», «Берёза», «Осень».

Есенин – выходец из крестьянской среды, с детства впитавший традиционные представления, в том числе и религиозные. Будучи русским поэтом, он являлся носителем мировоззрения родной культуры. Есенин был, безусловно, весьма религиозным человеком. О его восторженном поклонении Божеству говорят строки:

*Дай мне с горячей молитвой
Слиться душою и силой.*

*Между сосен, между елок,
Меж берёз кудрявых бус,
Под венком в кольце иголок,
Мне мерещится Иисус.*

Молодой Есенин был охвачен жаждой перемен. Многие из его стихов (особенно с 1916 по 1919 гг.), такие как: «Преображение», «Инония», «Иорданская голубица», «Сорокоуст», «Сельский часослов» (книга молитв) наиболее полно раскрывают специфику его религиозных переживаний:

*Языком вылижу на иконах я
Лики мучеников и святых.
Обещаю вам град Инонию,
Где живет Божество живых!
По тебе молюся я
Из мужичих мест;
Из прозревшей России
Он несёт свой крест.*

Особое место азербайджанская культура занимает в творчестве «певца Руси» Сергея Есенина. Произведения Есенина были переведены на языки народов мира, в том числе и на азербайджанский язык. Материалом исследования послужили «Персидские мотивы» С. Есенина, поэтические тексты, где осуществлялась рецепция (восприятие) ментальных (*от* лат. *mens, mentis*, «разум, ум, интеллект») особенностей мусульманской культуры. В исследовании поэтических текстов С. Есенина осуществлялась опора на литературоведческие статьи, исследовательские труды азербайджанских и зарубежных учёных (Алиаги Кюрчайлы, Исахана Исаханлы, Галины Шипулиной, Ю. Л. Прокушева, А. А. Козловского и др.).

Жизнь и творчество Сергея Есенина неразрывно связаны с Азербайджаном. 3 октября 1975 года в Мардакянах был открыт мемориальный музей Есенину, который, по утверждению Гейдара Алиева, «был первым музеем Есенина, после чего такой же музей был создан на его родине». Именно общенациональный лидер заложил основы мультикультурализма, религиозной культуры, межрелигиозного диалога в Азербайджане. Декоративные вечнозелёные деревья, комнатные растения украшают аллеи парка. У входа в музей алеют свежие розы, а берёзка, привезённая из родного села поэта – Константиново, поднимается всё выше и выше к небу. Интерес туристов привлекает небольшой домик, в котором в 1924-1925 гг. жил великий русский поэт Сергей Есенин. В начале сентября 1924 года он приезжает в Баку. Хозяин дачи, главный редактор газеты «Бакинский рабочий» П. И. Чагин, пригласил погостить поэта. Специально для Есенина внутри сада был создан «персидский уголок», «иллюзия Персии», о которой тот давно грезил. Есенин откликнулся на игру, даже написал в Мардакане цикл «Персидские мотивы» («Iran pəştələri»). Есенин в присутствии Сергея Мироновича Кирова задушевно читал стихотворения из цикла «Персидские мотивы». Затем С. М. Киров обратился к Чагину со словами: «Смотри, как написал, как будто был в Персии».

В вестибюле музея – два бюста поэта, выполненные из орехового дерева и белого мрамора, картины азербайджанских художников, изображающие встречи Есенина с известным ханенде Джаббаром Гарягдыоглу и поэтом Алиага Вахидом. В уголке экспозиции выставлен национальный кувшин, в котором каждое утро жительница посёлка Шаган приносила Есенину свежее молоко. Ей и были посвящены строки «Шаганэ ты моя, Шаганэ!»:

*Шаганэ ты моя, Шаганэ!
Потому что я с севера, что ли,
Я готов рассказать тебе поле,
Про волнистую рожь при луне.
Потому, что я с севера, что ли,
Что луна там огромней в сто раз,
Как бы ни был красив Шираз.*

Поездка Сергея Есенина в Азербайджан явилась соприкосновением писателя с Востоком, с его многогранной природой и культурой, вдохновившими впоследствии поэта на создание «Персидских мотивов», которые стали высокохудожественным образцом диалога русской и восточной классических традиций. Имена персидских поэтов (*Саади, Омар Хайям, Фирдоуси, Хафиз*) встречаются в этом цикле: «Ты сказала, что Саади», «Свет вечерний шафранного края». Свое стремление он объяснял желанием творчески «учиться». В письме к Г. А. Бениславской он писал: «Поймите и Вы, что я еду учиться. Я хочу проехать даже в Шираз и, думаю, поеду обязательно. Там ведь родились все лучшие персидские лирики. И недаром мусульмане говорят: если он не поёт, значит, он не из Шушу, если он не пишет, значит, он не из Шираза». Эта восточная пословица будет перефразирована и использована С. Есениным в стихотворении «Руки милой – пара лебедей». «Персидские мотивы» насыщены традиционными восточно-поэтическими образами: Коран, соловей, луна, кипарис, флейта, чадра, шалвары. Есенин воспринимает чужую куль-

турную традицию как экзотическую. Восточные мотивы любви, радости бытия, быстротечности жизни и образы-символы розы, чадры, очей, сада интерпретируются поэтом в соответствии с русской традицией:

*Угощай, хозяин, да не очень.
Много роз цветёт в твоём саду,
Незадаром мне мигнули очи,
Приоткинув чёрную чадру.*

С. Есенин использует традиционный образ восточной поэзии – розу – символ красавицы, возлюбленной. Обращает на себя внимание образное сравнение лица женщины с зарёй, не характерное для восточной поэзии:

*Ну, а этой за движенье стана,
Что лицом похожа на зарю,
Подарю я шаль из Хороссана
И ковёр ширазский подарю.*

В отличие от девяти других переводчиков, обратившихся к «Персидским мотивам», только трое – А. Кюрчайлы, С. Мамедзаде и Э. Борчалы полностью перевели все 15 стихов цикла. Азербайджанские студенты знакомятся с различными интерпретациями, сравнивают, сопоставляют перевод С. Мамедзаде с оригиналом:

*Свет вечерний шафранного края,
Тихо розы бегут по полям.
Спой мне песню, моя дорогая,
Ту, которую пел Хаям.
Тихо розы бегут по полям.*

*Zəfəran yurduna şəfəqlər yağır,
Güllər dalğalanır, qaçısr, süzür.
Gülüm, bir nəğmə de, Xəyyamsayağı,
Bir nəğmə nisgili qəlbimi üzür,
Güllər dalğalanır, qaçısr, süzür.*

Итак, образная система стихотворений русского поэта свидетельствует о хорошем знании восточной культуры. Поэт воссоздает в мусульманской традиции этнокультурную картину мира, вскрывая через диалог культур бытовые и другие реалии. В последние дни перед отъездом Есенин пишет стихотворение «Прощай, Баку! Тебя я не увижу...» (1925), наполненное чувством любви к уникальному городу. «Баку соединил Магомаева и Есенина»: выдающийся азербайджанский певец написал песню на стихи русского поэта [9, с. 4]. Всё это – яркое свидетельство неразделимости азербайджанской культуры и С. Есенина.

Развитие эмоциональной сферы, личностных качеств учащихся, воспитание внимательного, бережного отношения к художественному слову, тексту по-прежнему представляются актуальными задачами учителей-словесников. Решению этих задач «способствуют такие проверенные практикой способы работы с текстом, как «чтение текста с остановками» или «замедленное чтение», создание «исследовательской лаборатории» на уроке русского языка, лингвистический анализ и комментирование текста, технология «диалога культур» с сопоставительным изучением языков и тематически близких литературных произведений, принадлежащих разным культурам» [2, с. 26]. Работу с текстом желательно сопровождать лексико-грамматическими упражнениями и творческими заданиями: назовите предметы русской культуры, национальные праздники, народные игры; прочитайте текст и высказать своё отношение к нему, высказать своё согласие/несогласие, обосновать свою точку зрения; создать собственный текст по проблеме; обсудить проблему, поднятую в тексте, в группе; составить тезисы для своего выступления по затронутой в тексте проблеме на научной конференции и т. д.

Пространство культуры, присвоенное личностью, можно назвать культурным полем. Как пространство, поле – объективная реальность, имеющая объём и протяжённость. Культурное поле личности обладает индивидуальным объёмом, оно динамично и стремится к расширению. Поле – это не просто пространство, а такое пространство, в котором действуют силы. В механике сила рассматривается как причина изменения движения. В нашем случае движение – это и есть развитие личности, становление её культурного поля. Реализация технологии диалога культур способствовала расширению когнитивного поля студентов в области русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации, выработке практических умений ведения диалога, расширению кругозора в области искусства, культуры страны изучаемого языка.

В процессе обучения русскому языку азербайджанских студентов необходимо искать новые методические решения, которые позволят органично соединить традиции и современные технологии. Мультикультурное образование – это образование, создающее равные для всех этносов возможности реализации своих культурных потребностей, приобщающее молодёжь к культурным и нравственным ценностям других стран и народов. Именно в мультикультурном образовании реализуется в полной мере принцип диалога и взаимодействия культур. Только в этом случае преподаватель русского языка как иностранного исполнит роль наставника, умеющего работать в поле диалога, вводящего нового человека и новое поколение в мир современного общества и культуры.

Литература

1. *Абдуллаев К.* Мультикультурализм Азербайджана является примером для всего мира. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: minval.az/news/123538592.
2. *Андреева И., Гасанова П.* Круг чтения учащихся-билингвов // Русский язык в национальной школе, 2015, № 2, с. 22-26.
3. *Ариарский М. А.* Педагогическая культурология: методология и методика постижения культуры // Педагогика, 2014, № 5, с. 26-33.
4. *Есенин С. А.* Собрание сочинений: В 2 т. М.: Современник, 1990, 480 с.
5. *Кузнецов А. М.* Поле. Лингвистический энциклопедический словарь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar/>.
6. *Лапина А. В.* Особенности профессиональной подготовки будущих специалистов социально-культурной деятельности в вузах культуры и искусств // Молодой учёный, 2011, № 12, т. 2, с. 108-110.
7. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1991.
8. Тагисой Низами. Неиссякаемый источник. Сергей Есенин и Азербайджан неразделимы // Каспий, 6.11.2015, с. 11-12.
9. *Ханджанбекова Ф.* Баку соединил Магомаева и Есенина // Бакинский рабочий, 2010, 24.04, с. 4.
10. *Черкезова М. В.* Культуроведческий аспект литературного образования // Русская словесность, 1998, № 3, с. 32-36.
11. *Шипулина Г. И.* Словарь языка Есенина. Имя существительное. Б., 2013, 588 с.